



Daniel Pestana

Address: Bairro de S.João – Lote 87 - 7200/411 – Reguengos de Monsaraz

Country: Portugal

Nationality: Portuguese

Mobile: (+351) 963267048

E-Mail: dpestanda@gmail.com

Date of Birth: 12/02/1978

Marital Status: Single

Website: <http://www.pestanatranslations.com>

ProZ: <http://www.proz.com/translator/1126723>

Blog: <http://www.dpestanda.blogspot.com>

Facebook: [facebook.com/pestandatranslations](https://www.facebook.com/pestandatranslations)

.: Education

2003-2008 University of Évora, Évora, Portugal

Licentiate's degree (pre-bologna) in *Translation of English and French into Portuguese*;

1996-1998 ESTIG, Beja, Portugal

I attended the bachelor's degree in *Computer Engineering* at ESTIG;

.: Training

2012 Android App Training, Online, Estados Unidos da América

I attended the *MIT App Inventor* online training.

2012 Tek Translations, Online, Spain

I attended the online training in TTT (Text Translation Tool).

2010 ISLA, Lisbon, Portugal

SDL Trados 2007 Certified:

- Translator's Workbench;
- WinAlign;
- MultiTerm;
- Tag Editor;
- SDLX;

2008 Partner Hotel/Competir, Reguengos de Monsaraz, Portugal

Pedagogical Aptitude Certificate (Course Of Initial Pedagogical Training for Trainers) with grade A (Muito Bom).

.: Work experience

Since January 2009:

I've been working as a Freelance Translator, Linguistic and QA Tester, Proofreader, Editor, Software Localizer and Videogames Localizer since 2009. The following are some of the translation agencies and companies worldwide as well as individual clients I work with:

TRANSLATION AGENCIES: Time Argentina Translations (Argentina); Universe Technical Translations (USA); Geotext Translation (USA/United Kingdom); Workforce Language Services (USA); Idioma Internacional (Costa Rica); Verbatim Interpreters (United Kingdom); BrightTranslation (United Kingdom); Virtual Words (United Kingdom); Signaali (Portugal); Advance Translations S.L. (Spain); MediaLoc (United Kingdom); Romo Translations (United Kingdom); CDM Translation and Data Search Services S.L. (Spain);

Ling-Com (Argentina); FIT – Found In Translation (Portugal); LusoScript (Portugal); Liberty Consulting Traduction (France); Traductions B2B (France); Quicksilver (Spain); All Correct Language Solutions (Russia); CotsuX2 Inc (Taiwan); G2N Korea (Korea); Inpokulis (Portugal); Synergy (United Kingdom); Zinacle (Spain); Verbalizeit (United Kingdom); Tek Translations; Tekom Vertalers (Netherlands); Translata (Slovak Republic); Royal Translations (Belgium); LocTeam (Spain); Overseas Translations (Spain); TextTrans (Ireland); G2N (Korea); FTTC (Korea); Topvertaal (Netherlands); Prosody Translations (France); Intrawords (Spain); InMusic Brands (United Kingdom).

COMPANIES: Compras Públicas (Portugal); Construlink SA (Portugal); Sofima – Sociedade de Fundação Injectada Maceira (Portugal); Herdade do Outeiro (Portugal); Guzto – Trading & Web (Portugal); Low Budget Design (Portugal); Start-Up Consulting Group (Angola); Novasoft (Spain); Saip Turismo-Sociedade Alentejana de Investimento e Promoção SA (Portugal); Ronção d’el Rei (Portugal); Wise Media (Italy); O Patamar (Portugal); Exsepi, Câmara Municipal de Reguengos de Monsaraz (Portugal); Turistrela (Portugal); Alentejo Exclusive (Portugal).

PRIVATE CLIENTS: Massive Attack (the band); Marcos Olímpio Santos (University of Évora); Luís Bordalo (Web Designer); Yellowspot - Consultoria e Investimentos Unipessoal Lda; Maria João Pereira Marques (University of Évora).

SOME OF THE END USERS OF MY TRANSLATIONS: European Parliament; Sony (PS3 and PS Vita); Apple; Samsung; LG; Huawei; Sygic; Hewlett-Packard; Epson; Xerox; Microsoft Yahoo; Limewire; Zoosk; Twestival; Goldman Sachs; IFC – International Finance Corporation; IBM; SME Toolkit; iOS Apps; several companies in Angola and Mozambique; Talisman Peru B.V.; Keltec Petroleum Services Limited; Banif; Misys International Banking Systems Limited; Ren Gasoductos S.A.; EBE - European Biopharmaceutical Enterprises; MinPet; Stewarts Law; Odfjell Drilling; BP Angola; Emerson Process Management; Side Industrie; Yamaha (musical instruments); Sonangol; OPS - Serviços de Produção de Petróleos, Lda; Automotor France; Chevron; Bateg; GTM Bâtiment; LaCie; Foselev; Interpreter Portal; Electronic Arts; Governo de Angola; GDK Angola; Pluspetrol Angola Corporation; NesGlobal; GE Africa; Cabgoc; Gebepa; Tecproeng; Mantécnica; Congregação Irmãs S.José de Cluny; ERM Southern Africa (Pty) Ltd; Kimbo Liombembwa; Organizações Jusi, Lda; Instituto Nacional de Luta contra a Sida (ILNS) de Angola; Hemges Serviços De Saúde, Limitada; Gebepa; Texaco Panama Inc.; Somoil; Odebrecht Angola; Schlumberger; Sasbu; Falcon Private Bank; Associação Cultural Kaposoka; FAAN — Fundação Dr. António Agostinho Neto; Empresa Nacional de Exploração de Aeroportos e Navegação Aérea – ENANA; Thales Air Systems SA; Nautisme Espace Atlantique; Linde; Tecma Engineering; DAR; Tribunal da Comarca de Lisboa; Bom Desconto; Nike; Alesis; Numark; Akai.

LOCALISED GAMES (SOME ONLY PARTIALLY): NCIS Mobile Game (iPhone); Kung Fu LIVE (PS3); Jumping Panda (iPhone); Footballz Mania (iPhone); Royal Trouble (PC); Electronic Arts (mostly legal), SuperTank Rumble, among others.

2009-Present

Self-employed, Reguengos de Monsaraz, Portugal

Position: Freelance Translator;

2009-Present

Partner Hotel/Competir, Reguengos de Monsaraz, Portugal

Position: EFL Trainer for adults;

- *English for Beginners* – 250 Hours
- *English for Intermediate Students* – 200 Hours
- *Customer Service* – Technical English – 100 Hours
- *Reception, customer service and tourist information* – 50 Hours

Position: French Language Trainer for adults.

- *Beginners – Bar Service in restaurants and hotels* - 25 Hours

2000-2012

Siemens / Tyco Electronics / TE Connectivity, Évora, Portugal

Position: Production Line Coordinator

- *Assembling of automotive relays, which involved quality assurance, maintenance, adjustment and repair of mechanical and electronic malfunctions;*
- *Consultant Translator for SIMATIC and IMAGE errors (Production Modules).*

2009-2011

Knowhow Consultores, Mourão, Portugal

Position: EFL Trainer for adults;

- English for Beginners – 102 Hours
- English for Intermediate Students – 50 Hours

.: Translation Fields

Main translation fields of expertise:

Oil/Gas
Construction
 Website Localisation
 Computers (general)
 Computers: Systems, Networks
 Computers: Hardware & Software
IT/Telecom(munications)
 Mechanics / Mech Engineering / Machinery:

Law (general) / Legal / Contracts
Finance (general) / Economics /Accounting
 Apps and Firmware for Mobile Devices
 Technical Manuals (general / IT)
 Music and Musical Instruments / Audio Software

- Machines and Tools;
- Automation;
- Galvanic;
- Injection Molding;
- Production Modules;
- Automotive Relays;
- Factory Manuals;
- Technical Manuals (Equipments);
- SIMATIC;
- IMAJE;
- Festo;
- Trumpf Equipments;
- Fiber Optics;
- Pneumatic Valves and Actuators.

.: Additional skills

- training in journalistic texts, with journalist António Veladas (TSF/Antena 1)
- computer literacy:

TM TOOLS:	WORD PROCESSING AND DTP:	OS & PROGRAMMING LANGUAGES:	COMMUNICATIONS AND NETWORKING:
- SDL TRADOS® 2007 <i>.Translator's Workbench</i> <i>.SDLX</i> <i>.WinAlign</i> <i>.Tag Editor</i> <i>.MultiTerm</i> <i>.S-Tagger</i> - SDL TRADOS® Studio 2015 - SDL MULTITERM® 2011 - SDL PASSOLO® 2015 - MemoQ	- Microsoft® Office; Office for Mac; iWorks - xCode® - Adobe® Acrobat DC - FLIP® - Notepad ++ ® - OpenOffice ®	- Windows 7 and macOS Catalina - Good knowledge of HTML, CSS, PhoneGap - Familiarized with JavaScript, XLIFF, VBA, C++, Objective-C - Excellent knowledge of SEO - Webmaster, Web designer and SEO of my blog: dpestanda.blogspot.com - Webmaster and SEO of my website: www.pestanatranslations.com	- Browsers: Firefox • Google Chrome • Safari - VoIP: Skype • FaceTime - FileZilla FTP Client

- driver's licence.

.: Leisure & work activities

- 2017 Voting Member of the Parish Council of Reguengos de Monsaraz, Reguengos de Monsaraz, Portugal**
- 2016 Lecturer on a Conference on Translation at the University of Évora, Évora, Portugal**
- New conference about my work as a freelance translator, translation tools I use on my work and taxes for freelance translators;
- 2016 Sound and Mastering engineer for the new album of the band *Dharma***
- Currently recording on tape the new album of the band *Dharma* (proficient with terminology related to music).
- 2015 Voting Member of the Parish Council of Reguengos de Monsaraz, Reguengos de Monsaraz, Portugal**
- 2014 Mixing and Mastering of the album "Neutro" by the band *Dharma***
- Mixing and mastering of the studio recording of the band *Dharma* (proficient with terminology related to music).
 - Link to download the demo:
https://play.google.com/music/m/Bh3f5qrofu2iz2i3hlqbwfx7hli?t=Neutro_-_DHARMA
- 2013 Lecturer on a Conference on Translation at the University of Évora, Évora, Portugal**
- The conference was about my work as a freelance translator and the translation tools I use on my work;
- 2013 Candidate for the Parish Council of Reguengos de Monsaraz, Reguengos de Monsaraz, Portugal**
- As an independent candidate associated with a major political party;
- 2012 Musician, Guitar player of the band *Dharma***
- The band will be releasing an album in 2014;
- 2009 Candidate for the General Assembly of the City Council, Reguengos de Monsaraz, Portugal**
- As an independent candidate associated with a major political party;
- 2009 Mastering engineer for an independent short movie project**
- Mastering engineer and sound effects for the short movie "*Vazio*" (*Emptiness*);
- 2009 Sound and Mastering engineer for the demo of the band *Dharma***
- Recording, mixing and mastering engineer for the demo of the band *Dharma* (proficient with terminology related to music).
 - Link to download the demo: <http://www.jamendo.com/en/download/album/64329>
- 1995-1996 Board member of the Student Council, Escola Secundária Conde de Monsaraz, Reguengos de Monsaraz, Portugal**
- Responsible for the council meetings I developed organizational planning skills. Within the scope of the council activity we were able to acquire a radio for our school;

1992-1993 Winner of a Literary Contest, Escola Secundária Conde de Monsaraz, Reguengos de Monsaraz, Portugal

- First prize winner of a school literary contest with the short story "*Agarra a Vida*" (*Hold on to Life*);

1989-1990 Student of the Year Award, Escola C+S da Vidigueira, Vidigueira, Portugal

- Awarded by the City Council for my school performance and grades;

.: Hobbies

Musician, fashion and fineart photographer, reading and writing, creating glossaries, surfing the Internet, watching movies, listening to music and travel.



(+351) 963 267 048 | dpestanda@gmail.com | www.pestanatranslations.com